



## LES JEUDIS DE L'ACTUALITÉ HISTORIOGRAPHIQUE

*La directrice de l'Institut historique allemand vous prie de lui faire l'honneur d'assister à la conférence de*

**DORIS BACHMANN-MEDICK**

Universität Gießen

### LE « TRANSLATIONAL TURN » ET LA QUESTION DES DROITS DE L'HOMME

Commentaire : **Michael Werner**, CIERA

**Jeudi 14 avril 2011, à 18 heures, à l'IHA**

*Conférence en allemand avec interprétation simultanée*

La mondialisation et l'émergence de la société mondiale, les conflits multiethniques et religieux, les interférences et les fractures entre les cultures impliquent plus que jamais des processus de traduction. Alors que la traduction s'avère indispensable au niveau de l'action sociale et politique, les sciences sociales et culturelles connaissent également un « translational turn » dans lequel la traduction se révèle être une catégorie analytique d'une grande fécondité.

La conférence se concentre sur le caractère explosif de cette perspective de la translation et envisage les droits de l'homme sous l'angle d'un problème de traduction. Les réactions critiques à l'égard des principes de la Déclaration universelle des droits de l'homme de l'ONU (1948) entraînent aujourd'hui encore des traductions non-européennes de ces droits dans d'autres registres référentiels. Leur transposition et leur application dans des pratiques ou idiomes locaux et régionaux posent un problème de traduction des droits humains. Mais surtout, ces pratiques locales génèrent par effet de *feed-back* des « retraductions » ciblées des formulations initiales des droits de l'homme. La conférence souhaite soulever la question de l'ampleur dans laquelle les droits de l'homme (dans leur formulation universelle et occidentale) peuvent se muer en un discours transculturel sur les droits humains.

**Doris Bachmann-Medick** est Permanent Senior Research Fellow au International Graduate Centre for the Study of Culture (GCSC) à l'université de Gießen. Elle a enseigné à de nombreuses universités aux États-Unis et en Allemagne. En 2005/2006, elle a été « fellow » au Internationales Forschungszentrum Kulturwissenschaften (IFK) à Vienne. Ses domaines de recherches sont les sciences culturelles, l'anthropologie littéraire, la théorie culturelle ainsi que les Translation Studies. **Publications choisies:** *Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften*, Reinbek <sup>4</sup>2010; (Dir.), Numéro spécial *The Translational Turn* de la revue *Translation Studies* 2,1 (2009); (Dir.), *Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft*, Tübingen, Basel <sup>2</sup>2004; (Dir.), *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen*, Berlin 1997; *Die ästhetische Ordnung des Handelns. Moralphilosophie und Ästhetik in der Popularphilosophie des 18. Jahrhunderts*, Stuttgart 1989.

Hôtel Duret-de-Chevry ▪ 8 rue du Parc-Royal ▪ FR-75003 Paris

☎ 00 33 (0)1 44 54 23 80 ▪ ☎ 00 33 (0)1 44 54 24 15 ▪ [www.dhi-paris.fr](http://www.dhi-paris.fr) ▪ [dhoulleu@dhi-paris.fr](mailto:dhoulleu@dhi-paris.fr)

Métro : Saint-Paul ou Chemin-Vert, Bus : 29